莉丝贝特·茨韦尔格世界名著绘本集

ALICE IN WONDERLAND

[奥地利]莉丝贝特·茨韦尔格 绘
[英]刘易斯·卡罗尔 著
孙萌 译



爱丽丝漫游奇境记



吉林出版集团有限责任公司

莉丝贝特·茨韦尔格世界名著绘本集

安徒生童话故事集（全三册）
爱丽丝漫游奇境记
不莱梅镇的音乐家
麦琪的礼物
诺亚方舟
圣诞前夜
小美人鱼
猪倌

莉丝贝特·茨韦尔格终于到中国来了！莉丝贝特·茨韦尔格，国际最知名的儿童插画家，欧美的爸爸妈妈们认为如果家里没有一套她的插画书，他们孩子的小书架就不完整。

莉丝贝特·茨韦尔格的插画书拥有10多种语言版本，销量达到数百万册，成为欧洲和北美无数亲子家庭中的必备插画书。

睡前最温情的时光，和孩子一起阅读莉丝贝特·茨韦尔格的插画书，让孩子们认识了美，懂得了美。

莉丝贝特·茨韦尔格（奥地利，1954—），曾获“国际安徒生奖”、“波隆那插画奖”、“布拉迪斯国际插画双年展金苹果奖”、“纽约时报最佳插画家奖”。其中，“国际安徒生奖”被誉为儿童文学界的诺贝尔文学奖，她在36岁获此殊荣，成为迄今为止最年轻的获得者，此奖项除表彰她为儿童文学作出的巨大贡献外，也可见其在世界插画界的地位。



上架建议◎儿童·绘本

ISBN 978-7-5534-3640-1

9 787553 436401 >

北京汉阅传播
Beijing Han-read Culture

出 品 人 刘丛星 | 总 策 划 崔文辉
责任编辑 崔文辉 曹文静 | 装帧设计 未 氓

定价：25.00元

爱丽丝漫游奇境记

［奥地利］莉丝贝特·茨韦尔格/绘
［英］刘易斯·卡罗尔/著
孙萌/译



吉林出版集团有限责任公司

ALICE IN WONDERLAND
illustrations copyright by Lisbeth Zwerger All rights reserved.
Chinese edition published in 2014 by Jilin Publishing Group lnc., Beijing Branch
Chinese translation copyright by Jilin Publishing Group lnc., Beijing Branch
Chinese translation rights arranged with “minedition rights & licensing ag”, Zurich, Switzerland, a division of Michael Neugebauer Publishing Ltd, Hong Kong
吉林省版权局著作权版权登记 图字:07-2010-2743

图书在版编目（CIP）数据

爱丽丝漫游奇境记 / (奥) 茨韦尔格绘 ; 孙萌译
—长春 : 吉林出版集团有限责任公司, 2014.6
（莉丝贝特·茨韦尔格世界名著绘本集 / 曲珊珊主编）
ISBN 978-7-5534-3640-1

Ⅰ. ①爱… Ⅱ. ①茨… ②孙… Ⅲ. ①儿童文学-图画故事-奥地利-现代 Ⅳ. ①I521.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第073047号

爱丽丝漫游奇境记

插　　图　[奥地利] 莉丝贝特·茨韦尔格
著　　者　[英] 刘易斯·卡罗尔
译　　者　孙　萌
出 品 人　刘丛星
创　　意　吉林出版集团·北京汉阅传播
总 策 划　崔文辉
责任编辑　崔文辉　曹文静
封面设计　未　氓
开　　本　787mm × 980mm　1/12
印　　张　4
版　　次　2014年6月第1版
印　　次　2014年6月第1次印刷

出　　版　吉林出版集团有限责任公司
发　　行　北京吉版图书有限责任公司
地　　址　北京市西城区椿树园15-18号底商A222　邮编：100052
电　　话　总编办：010-63109269
　　　　　发行部：010-63104979
网　　址　http://www.beijinghanyue.com/
邮　　箱　jlpg-bj@vip.sina.com
印　　刷　北京京华铭诚工贸有限公司

ISBN 978-7-5534-3640-1　　定 价：25.00元

版权所有　侵权必究



爱丽丝漫游奇境记

［奥地利］莉丝贝特·茨韦尔格/绘
［英］刘易斯·卡罗尔/著
孙萌/译



吉林出版集团有限责任公司

第一章　掉进兔子洞

爱丽丝陪姐姐在河岸边坐了很久，炎热的天气使她开始困倦，甚至迷糊。这时，一只粉红眼睛的小白兔，从她的身边跑了过去。爱丽丝并没有感到惊奇，反而隐约听到兔子自言自语："哦，天啊，天啊，我要迟到了。"说着兔子从背心口袋里掏出一块怀表看了看，然后就匆匆忙忙地跑开了。爱丽丝从来没有见过穿背心、口袋里还能掏出怀表的兔子。她紧紧地追赶兔子穿过田野，刚好看见它跳进了矮树下面的一个巨大的兔子洞里。

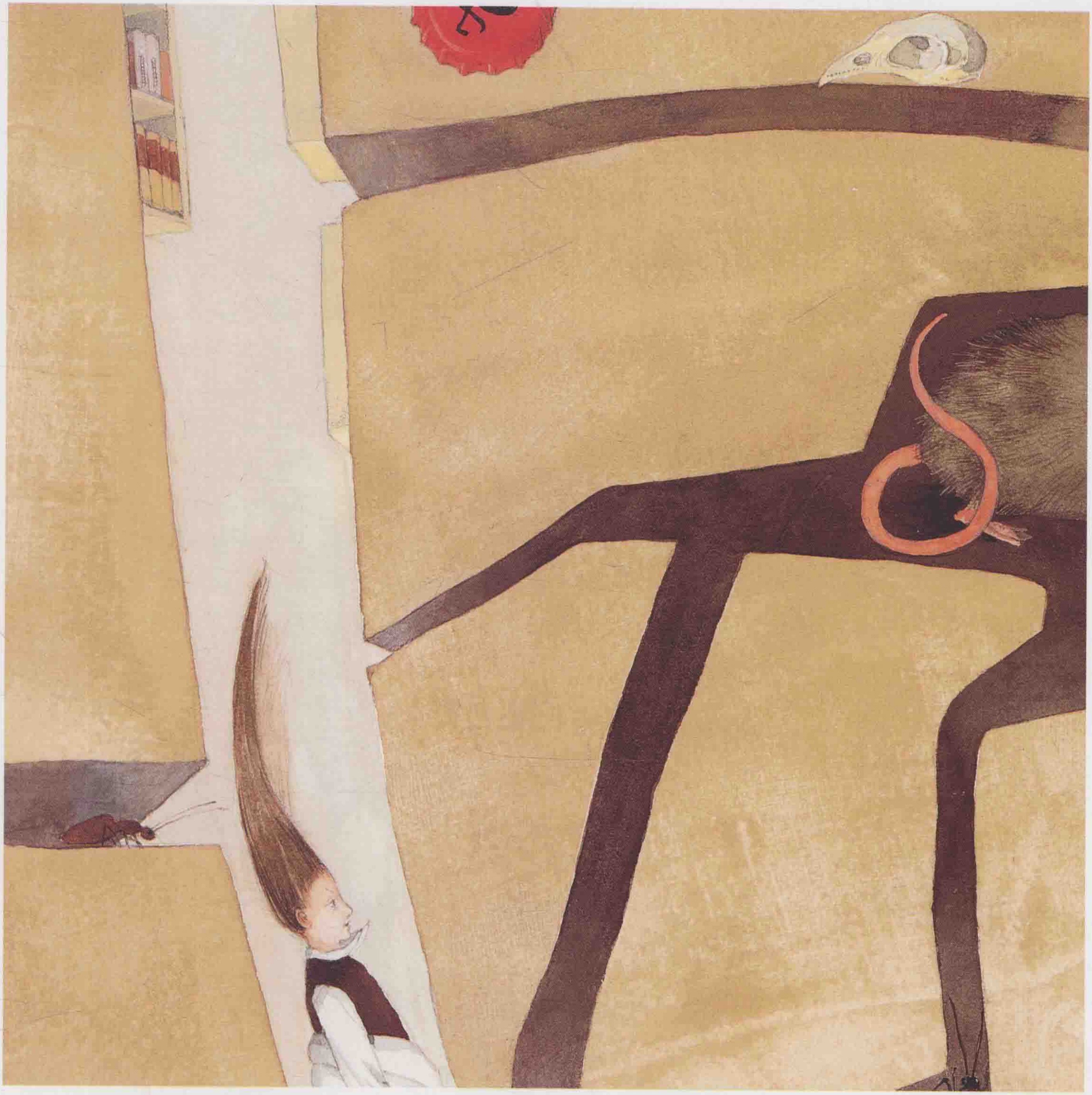
爱丽丝也紧跟着跳了进去，兔子洞里开始像隧道一样，一直往前，随后忽然往下拐。爱丽丝还没有来得及站住，就掉进了一个深井里。

掉啊，掉啊，掉啊，难道永远掉不到底了吗？爱丽丝大声说："我很想知道已经往下掉了多少英里了，我一定已经到了一个靠近地球中心的地方啦！让我想想：就是说已经掉了大约四千英里了，我想……"

这时候，她觉得自己已经睡着了，开始做起梦来了。她梦见自己正同黛娜（一只猫）手拉着手走着，并且很认真地问："黛娜，告诉我，你吃过蝙蝠吗？"就在这时，突然"砰"的一声，她掉到了一堆枯枝败叶上了，总算掉到了底了！



爱丽丝一点儿也没摔坏，立即就站了起来。抬头向上看看，黑洞洞的；朝前一看，前面是条很长的走廊。那只白兔正急急忙忙地朝前跑。爱丽丝像一阵风似的追了过去，刚好在它拐弯的时候听见它说："哦，天啊。怎么这么晚了！"这时爱丽丝已



经离兔子很近了，但是当她拐过转弯的时候，那只兔子却不见了。她发现自己正站在一个狭长低矮的大厅里，屋顶上挂着的一串灯，把整个大厅都照亮了。

大厅四周都是门，爱丽丝从这边走到那边，发现门全都锁着。

她伤心地走到大厅中间，琢磨着该怎么出去。

突然，她发现了一张玻璃做的三条腿小桌，桌上有一把很小的金钥匙。爱丽丝立刻就想到这钥匙可能是哪个门上的。可是，哎呀，要么就是锁太大了，要么就是钥匙太小了，哪个门也用不上。不过，在她绕第二圈时，突然发现一个低帐幕后面，有一扇约十五英寸高的小门。她用这个小金钥匙往门的锁眼儿里一插，锁竟然被打开了！

爱丽丝打开了门，发现了一条不比老鼠洞大多少的小走廊。她跪下来，顺着走廊望出去，见到一个从没见过的美丽花园。她多想到那美丽的花圃和清凉的喷泉中去玩呀！可是那门框连脑袋都过不去，爱丽丝想："我多么希望缩成望远镜里的小人呀！"于是，她回到桌子边，希望再找到一把钥匙，至少也得找到一本教人变成望远镜里小人的书，可这次，她发现桌上出现了一只小瓶。瓶口上系着一张小纸条，上面印着两个很漂亮的大字："喝我"。



爱丽丝冒险地尝了尝，觉得味道出奇的好。她一口气就把整喝光了。

"多么奇怪的感觉呀！"爱丽丝说。的确是这样，现在的她只有十英寸高了。一想到自己这下可以穿过那扇小门到可爱的花园里去，她就高兴得眉飞色舞。

过了一小会儿，好像不会再发生什么事情了，她决定立刻到花园去。可是，哎哟！可怜



的爱丽丝！她走到门口，发觉忘拿了那把小金钥匙。准备回去取的时候，却发现自己已经够不着钥匙，她尽力攀着桌腿向上爬，却一次又一次地滑了下来，弄得她精疲力竭。于是，这个可怜的小家伙竟坐在地上哭了起来。

不一会儿，她哭累了，目光却落在桌子下面的一个小玻璃盒子上。打开一看，里面有块很小的点心，点心上精致地用葡萄干嵌着“吃我”两个字，“好，我就吃它。”爱丽丝说，“如果它使我变大，我就能够着钥匙了；如果它使我变得更小，我就可以从门缝下面爬过去，反正怎样，我都可以到那个花园里去了。”

她只吃了一小口，就焦急地问自己：“是哪一种，变大还是变小？”可是非常奇怪，一点没变，于是，她又吃开了，很块就把一块点心吃完了。

第二章　眼泪的池塘

可怜的爱丽丝！她现在最多只能侧身躺在地下，用一只眼睛往花园里望，于是她又哭了。

过了一会儿，远处传来轻微的脚步声。她急忙擦干了眼泪。原来那只小白兔又回来了，而且打扮得很漂亮的，一只手里拿着一双羊羔皮手套，另一只手里则拿着一把大扇子。小白兔一边走、一边喃喃自语地说："哦，公爵夫人，公爵夫人！唉！假如我害她等久了，她会不会生气啊！"爱丽丝很希望谁能来帮助自己，所以在小白兔走近时，她怯生生地小声说："劳驾，先生……"这可把兔子坏了，扔掉了羊羔皮手套和扇子，拼命地跑进暗处去。

"天啊！"爱丽丝突然哭起来，"我实在不愿意孤零零地待在这儿了。"

她说话时，无意中看了一下自己的手，见到一只手上已经戴了小白兔的羊羔皮手套，她奇怪极了，"这怎么搞的？"她想，"我一定又变小了。"她站起来，走到桌子边，量了量自己，正像她猜测的那样，她现在大约只有二英寸高了，而且还在迅速地缩下去，她很快发现是拿着的那把扇子在作怪，于是她赶紧扔掉扇子，要不就缩得没有了。



"好险呀！"爱丽丝真的被忽大忽小的变化吓坏了，但总算自己还存在。她飞快地跑到小门那儿，但是，哎哟，小门又锁上了，小金钥匙像从前一样仍在玻璃桌子上。可怜的小爱丽丝想，"我还没有这样小过，从来没有过！真是太糟了！"

"扑通"一声，咸咸的水已经淹到爱丽丝的下巴。她第一个念头是掉进海里了。然而不久，她就明



白了，自己是在一个眼泪的池塘里，这是她九英尺高的时候流出来的眼泪。“看来我受报应了，我的眼泪快要把自己淹死啦！”

就在这时，她听到不远的地方有划水声，于是她就向前游去，起初，她以为这是一只海象或者河马。然而，她一想起自己是多么小的时候，就立即明白了，这不过是只老鼠。

“这只老鼠会讲话呢？”爱丽丝想，“这井底下的事情都很奇怪，我很有理由相信它会说话。”于是，爱丽丝就说，“喂，老鼠！你知道从池塘里出去的路吗？我已经游得很累了。喂，老鼠！”这只老鼠狐疑地看着她，他的一只小眼睛似乎还向她眨了眨，但没说话。

“也许它不懂英语，”爱丽丝想，“我敢说它一定是只来自法国的老鼠。”于是，她又用法语说：“我的猫在哪里？”老鼠一听这话，突然跳出水面，吓得浑身发抖，爱丽丝害怕伤害了这个可怜的小动物，赶忙说：“请原谅我！我忘了你不喜欢猫。”

“我不喜欢猫！”老鼠激动地尖声喊着，爱丽丝又喊道：“如果你不高兴的话，咱们就不说它了。”

“还说‘咱们’呢！”老鼠喊着，连尾巴梢都发抖了，“好像我愿意说似的！我们家族都仇恨猫，别再让我听到这个名字了！”

“我不说了，真的！”爱丽丝说着，急忙改变了话题，“你……喜欢……喜欢……狗吗？”老鼠没回答，它脸色却很苍白，用低而颤抖的声音说：“让我们上岸去吧，然后我将把我的历史告诉你，这样你就会明白我为什么会恨猫和狗了。”

第三章 一场会议式赛跑和一个长故事

岸上集合了一大群稀奇古怪的动物——羽毛湿了的鸟、皮毛紧贴着身子的小动物等等，都很狼狈不堪。

现在最重要的问题是：怎样把身上弄干。“你们全都坐下，我很快就会把你们弄干的！”他们立即围着老鼠坐成一个圈。老鼠煞有介事地说：“你们都准备好了吗？下面我可要讲故事了，你们都安静点。‘征服者威廉的雄心获得了教皇的支持，很快就征服了缺乏领导的英国，而英国人已经习惯了篡权和被征服。梅西亚和诺森勃列亚的伯爵埃德温和莫卡’”。

“啊！”鹦鹉打了个哆嗦。

“……发现与埃德加•阿瑟林一起去亲自迎接威廉，并授予他皇冠是可行的。威廉起初还表现得温文有礼，可他那诺曼人的傲慢……亲爱的，你现在感觉怎么样？”老鼠突然转向爱丽丝问道。

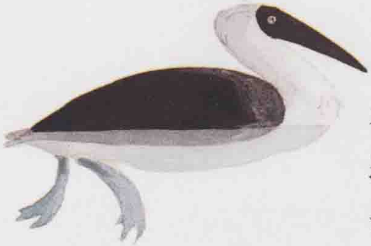
“你讲这些似乎并不能把我身上衣服弄干。”爱丽丝忧郁地说。

“能让我们把湿衣服弄干的最好办法，就是来个会议式的赛跑。”渡渡鸟插话道。

“什么是会议式赛跑？”爱丽丝问。

“想知道规则，最好的办法就是咱们亲自做一做。”渡渡鸟说。







首先，它划出了个圆圈，当作比赛线路。然后，大家就在圈子内散乱地站着，也不用说“一，二，三，开始！”谁想开始就开始，谁想停下就停下。它们跑了大约半个小时，身上衣服、羽毛大体上都干了，渡渡鸟就突然喊道：“比赛结束！”听到这话，它们都喘着气又围拢过来。请求老鼠再讲故事。

“你答应过讲你的历史，还记得吗？”爱丽丝说，“以及你为什么痛恨‘C’和‘D’呀？”（猫和狗）

“我的故事很长，而且是悲剧结尾。”老鼠转向爱丽丝，叹息着说。

爱丽丝看着老鼠的尾巴纳闷了：“它的尾巴确实很长，可为什么说尾巴是悲伤的呢？”在老鼠讲故事的整个过程中，爱丽丝还一直在纠结这个问题。因此，她把故事幻想成这个样子：

“屋子里的一只老猎狗说：‘跟我到法庭去，我要控告你，要将你审判。反正我也没什么事可做。’老鼠对猎狗说：‘这样的审判，既没有陪审员，也没有法官，不过是在白浪费时间。’”

狡猾的老猎狗说：“我既是陪审员，也是法官，我要亲自执法审判，将你判处死刑！”

“请注意听，”老鼠严厉地对爱丽丝说，“你在想什么呢？”

“对不起！”爱丽丝似乎理亏似的说，“我想你已经拐到第五个弯了吧！”

“我没有弯！”老鼠非常生气地厉声说。

“你要个碗（弯）？哦，让我帮你找找看。”爱丽丝总是热心帮助别人。





“我不吃你这一套，你的这些废话侮辱了我！”老鼠说着站起来就走。

“我没有侮辱你的意思！可是你也太容易生气了！”可怜的爱丽丝辩解着说。

老鼠咕噜了一声没理她。

“请你把故事讲完吧！”爱丽丝朝它喊着，其他动物也都齐声说：“是啊！请回来吧！”但是，老鼠还是摇着脑袋，步子走得更快了。

“我多么希望我的黛娜在这儿呀！”爱丽丝自言自语地大声说，“她一定会马上把它抓回来的！”

“请允许我冒昧地问一下，黛娜是谁呢？”鹦鹉说。

爱丽丝很乐意谈论她心爱的小宝贝，所以她热心地回答：“黛娜是我的猫，她抓老鼠可是好样的。嘿，我还希望你看到她怎么抓鸟的哩，她只要看见一只鸟，一眨眼就会把它吃到肚子里去的！”

这话惹得大家十分惊慌，有些鸟急急忙忙离开了，它们全都在各种借口下走掉了。不久，又只剩下爱丽丝孤单单的一个人了。她感到非常孤独和懊丧，过了一会儿，总算听到不远处传来了脚步声，她巴望地抬头看看是谁来了，希望老鼠改变主意，回来讲完它的故事。



第四章　兔子派遣小比尔进屋

原来是那只小白兔，又慢慢地走回来了，好像在寻找什么东西。爱丽丝听到它低声咕噜：“公爵夫人啊！公爵夫人，唉！她一定会把我的头砍掉的，一定的！我到底是在哪儿丢掉的呢？”爱丽丝猜到它在找那把扇子和那双羊皮手套，于是，她好心地帮忙寻找。

不一会儿，兔子看见了她，并且生气地向她喊道：“玛丽·安，你在外面干什么？马上回家给我拿一双手套和一把扇子来。赶快去！马上！”爱丽丝吓了一跳，也顾不得去解释，忙向它指的方向跑去了。

她来到了一幢精致的小房子前，门上挂着的黄铜小牌子，刻着“白兔先生”。她没有敲门就进去了，急忙往楼上跑。走进了一间整洁的小房间，靠窗子有张桌子，上面有一把扇子和两三双很小的羊羔皮手套。正当她拿起东西准备出门时，目光落在镜子旁边的一个小瓶上。这一次，没有“喝我”的标记。但她却拔开瓶塞往嘴里倒。



她想，“总会发生一些有趣的事。”小瓶里的液体果然起作用了，而且比她期望的还快。还没喝到一半，头就已经碰到了天花板，爱丽丝赶紧扔掉瓶子。唉！已经太迟了！不到一会儿她就跪在地板上了，一分钟后，她只能躺下，一只胳膊撑在地上，一只胳膊抱着头，一只脚伸进烟囱。

几分钟后，她听到门外有声音，“玛丽•安，玛丽•安！快把手套给我。”爱丽丝知道这是兔子来找她了。兔子到了门外，想推开门，爱丽丝的胳膊肘正好紧紧地顶着门，兔子推也推不动。爱丽丝听到它自语说：“我绕过



去，从窗子爬进去。”

爱丽丝听见兔子走到窗下，她突然伸出了手，在空中抓了一把。虽然没有抓住任何东西，但是她听到了尖叫声、摔倒声和打碎玻璃的响声。

紧接着就传来了兔子的气恼声：“帕特！帕特！你在哪儿？”

“是，我在这儿，我在这儿挖苹果树呢，老爷！”一个陌生的声音。

“到这儿来，把我拉出来！”兔子气愤地说，“帕特，窗子里是什么？”

“哟，是一只胳膊，老爷！”

“一只胳膊？你这个傻瓜，哪有这样大的胳膊！”

之后沉寂了好一阵，这时爱丽丝只能时不时地听到几声低语，忍不住心想：“他们下一步准备做什么？是不是要把我从窗子里拉出去。”

她又等了一会儿，传来了小车轮的滚动声，以及许多人说话的嘈杂声，她听到说：“另外一个梯子呢？……嗯，我只拿了一个，另一个比尔拿着……比尔，拿过来，小伙子……到这儿来，放到这个角上……不，先绑在一起，现在还没一半高呢！……对，够了，你别挑刺啦！——比尔，这里，抓住这根绳子……顶棚受得了吗？……小心那块瓦片松了……掉下来了，低头！……现在谁来干？……我认为比尔合适，它可以从烟囱里下去……不，我不干！……你干！……这我可不干……应该比尔下去……比尔！主人说让你下烟囱！”

最后传来的是一个微弱的尖细声，“唉，我一点也不知道……再不要，谢谢你，我已经好多了……我太紧张了，没法说清楚，我所知道的就是……不知什么东西，就像盒子里的玩偶人一样弹过来，于是，我就像火箭一样飞

了出来！”

“不错，老伙计！你真是像火箭一样。”另外一个声音说。

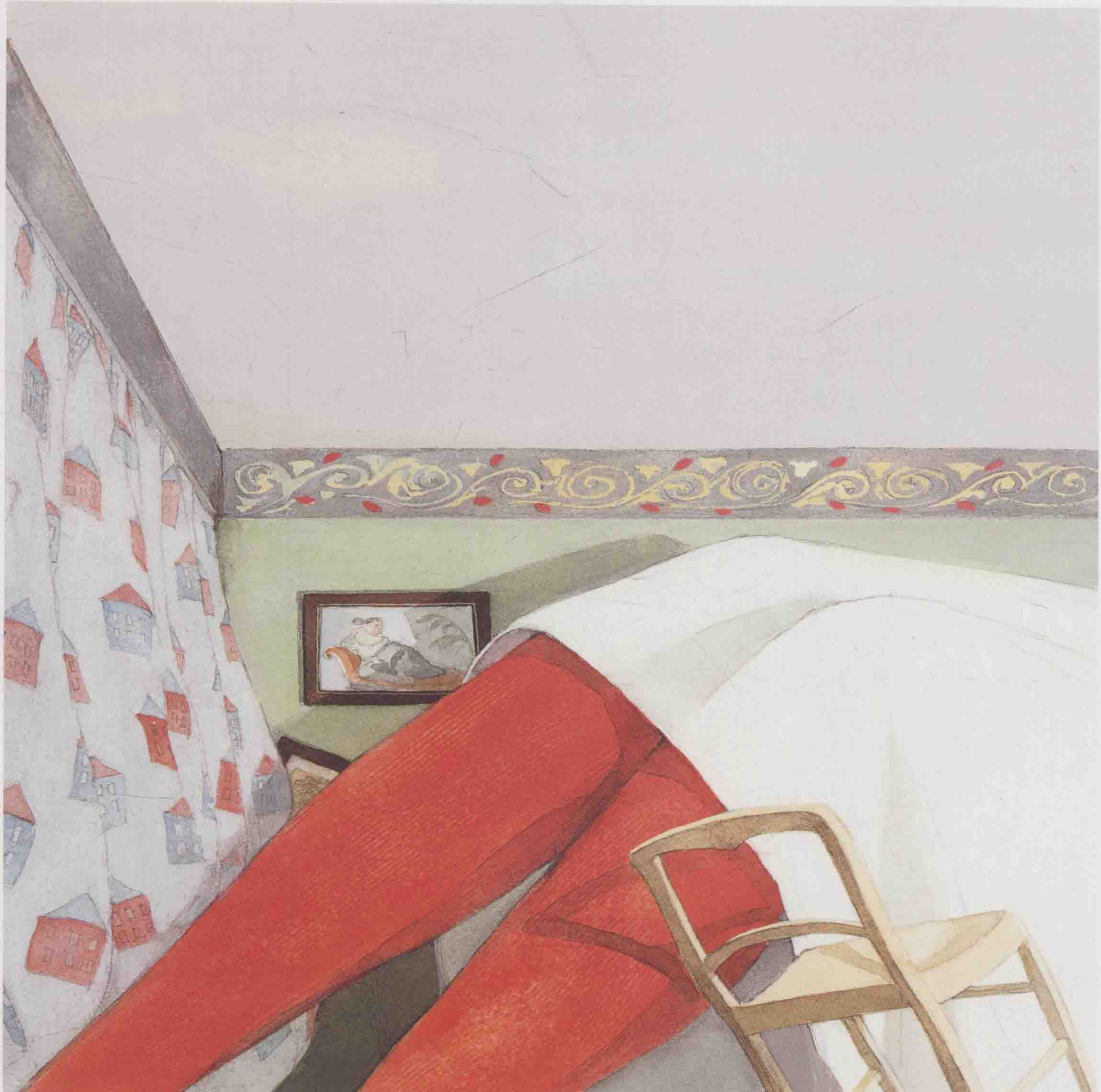
“我们必须把房子烧掉！”这是兔子的声音。爱丽丝竭尽全力喊道：“你们敢这样，我就放黛娜来咬你们！”

接着，是死一般的寂静，爱丽丝想：“不知道它们下一步想干什么，如果它们有见识的话，就应该把屋顶拆掉。”过了一两分钟，爱丽丝听到兔子说：“开头用一车就够了。”

“什么一车啊？”爱丽丝想，但一会儿就知道了，鹅卵石像暴雨似的从窗子扔进来了，有些小卵石打到了她的脸上。爱丽丝惊奇地注意到，那些鹅卵石掉到地板上变成了小蛋糕。她脑子里立即闪过了一个聪明的念头：“如果我吃上一块，也许会使我变小，现在我已经不可能更大了。”

于是，她吞了一个小蛋糕，当即明显地迅速缩小了，在她刚刚缩到能够穿过门的时候，连忙跑出了屋子。她看到一群小动物和小鸟都守在外边，可怜的小壁虎——比尔在中间，由两只豚鼠扶着，从瓶子里倒着东西喂它。当爱丽丝出现的瞬间，它们全都冲上来。她拼了命，总算跑掉了，不久她就平安地到了一个茂密的树林里。





第五章　毛毛虫的建议

爱丽丝看着周围的花朵和草叶，找寻可吃喝的东西。离她很近的地方长着一个大蘑菇，差不多同她一样高。她踮起脚尖，沿蘑菇的边朝上看，立即看到一只蓝色的大毛毛虫，正环抱胳膊坐在那儿，安静地吸着一个很长的水烟管，根本没有注意到她或其他任何事情。

毛毛虫和爱丽丝彼此沉默地注视了好一会儿。最后，毛毛虫从嘴里拿出了水烟管，用慢吞吞的、瞌睡似的声调同她说起了话。

“你是谁？”毛毛虫问。

“我也不知道，先生，”爱丽丝说，“因为我已经不是我自己了，你瞧。”

“我瞧不出来。”毛毛虫说。

“你！”毛毛虫轻蔑地说，“你是谁？”

对于毛毛虫的那些非常简短的回答，爱丽丝颇有点不高兴了，她挺直了身子一本正经地说：“我想还是你先告诉我，你是谁？”

“为什么？”毛毛虫说。

爱丽丝想不出任何理由来回答它，看来，毛毛虫挺不高兴的，于是爱丽丝转身就走了。



“回来！我有几句话要讲！”毛毛虫在她身后叫道。爱丽丝想反正没什么事，不如在这儿等一等。可是，他只是喷着烟雾不说话。最后它松开胳膊，把水烟管从嘴里拿出来，说：“你认为你已经变了，是吗？”

“我想是的，先生。”爱丽丝说，“我平时知道



的事，现在都忘了。”

“你满意现在的样子吗？”毛毛虫问。

“嗯，如果你不介意的话，先生，我想变得再大一点。”爱丽丝说。

“这正是一个非常合适的高度。”毛毛虫生气地说。

“可我不习惯这个高度！”爱丽丝可怜巴巴地说道，同时心里想：“我希望这家伙可别动不动就发火！”

“不久你就会习惯的！”毛毛虫说着又把水烟管放进嘴里抽起来了。

爱丽丝耐心地等着它开口。又过了一两分钟，毛毛虫从嘴里拿出了水烟管，打了个哈欠，摇了摇身子，然后从蘑菇上下来，向草地爬去，顺口说道：“一边会使你长高，另一边会使你变矮。”

“什么东西的一边，什么东西的另一边？”爱丽丝想。

“蘑菇。”毛毛虫说，就好像爱丽丝在问它似的说完了话，一刹那就不见了。爱丽丝仔细端详着那个蘑菇，思考着哪里是它的两边。由于它是个十足的圆形，爱丽丝发现这个问题可不容易解决。

由于她忽大忽小太长时间了，所以开头还感觉有点奇怪，不管怎样，现在总算回到自己原来的大小了，下一件事情就是去那个美丽的花园。说话间她来到了一片开阔地，这里有一间四英尺高的小房子。“别管是谁住在这里，”爱丽丝想，“我现在这样的大小是不能进去，我会把它们吓得灵魂出窍的。”她一小口一小口地咬了一点右手上的蘑菇，一直到自己变成九英寸高，才走向那座小房子。

第六章　小猪和胡椒

爱丽丝站在小房跟前看了一两分钟。突然间，一个穿着制服的鱼仆人从树林跑来，用脚使劲儿地踢着门。另一长着圆脸庞和像青蛙一样大眼睛的仆人开了门。鱼仆人从胳膊下面拿出一封几乎同他身子那么大的信，同时用严肃的语调说：“致公爵夫人：王后邀请她去玩槌球。”那位青蛙仆人只不过把语序变了一下，也用同样严肃的声调重复着说：“王后的邀请：请公爵夫人去玩槌球。”

然后他们俩都深深地鞠了个躬，这使得他们的假发缠在一起了。这情景惹得爱丽丝发笑，她不得不跑进树林里，免得被他们听到。当她再出来偷看时，鱼仆人已经走了，另一位则坐在门口的地上，呆呆地望着天空发愣。

爱丽丝怯生生地走到门口，准备敲门。

“敲门没用的。”那位仆人说。

“那么，请告诉我，”爱丽丝说，“我怎么进去呢？”

那仆人并不看爱丽丝，仍盯着天空。

“那我该怎样进去呢？”她大声地问。

就在这时，这个房子的门开了，一只大盘子朝仆人的头飞来，掠过他的鼻子，在他身后的一棵树上撞碎了。

爱丽丝推开门进去。直通的是一间大厨房，厨房里充满了烟雾，公爵夫人在房子中间，坐在一只三腿小凳上照料一个小孩。

女厨师俯身搅拌着炉子上的一口锅，锅里好像盛满了汤。

“汤里的胡椒太多了！”爱丽丝不停地打着喷嚏。

空气里的胡椒味也确实太浓了，连公爵夫人也常常打喷嚏。至于那个婴

孩，不是打喷嚏就是哭叫，一刻也不停。唯一不打喷嚏的，就是女厨师和一只大猫，那只猫正趴在炉子旁，咧着嘴笑哩。

“为什么你的猫会笑呢？”爱丽丝有点胆怯地问。

“它是柴郡猫，猪！”公爵夫人凶狠地说出的最后的一个字，把她吓了一大跳。但是，爱丽丝马上就发觉她好像在同婴孩说话，而不是对自己说。

爱丽丝不喜欢这种谈话的口气，于是她想最好换个话题。正当她在想话题的时候，女厨师把汤锅从火上端开了，然后立即把她随手能拿着的每件东西扔向公爵夫人和婴孩。火钩子第一个飞来，然后，平底锅、盆子、盘子像暴风雨似的飞来了。公爵夫人根本不理会，甚至打到身上都没反应。而那婴孩早已经拼命地哭叫了。

喂，当心点！”爱丽丝喊着，吓得心头不住地跳，爱丽丝相当不安地瞧了女厨师一眼，她正忙着搅汤，好像根本也没发生一样。

“来！如果你愿意的话，可以抱他一会儿！”公爵夫人一边对爱丽丝说，一边就把小孩扔给她，“我要同王后玩链球去了，得准备一下。”说着就急忙地走出了房间。她往外走时，女厨师从后边向她扔了只炸油锅，但是没打着。

爱丽丝费劲儿地抱住那个小孩，他的样子很奇特，胳膊和腿向各个方向伸展，“真像只海星，”爱丽丝想，她抱着他时，这可怜的小家伙像蒸汽机样地哼哼着，还把身子一会儿蜷曲起来，一会儿伸开，就这样不停地折腾，搞得爱丽丝在最初的一两分钟里，只能勉强把他抓住。



那婴孩咕噜了一声，爱丽丝很不安地看了看他的脸，想知道是怎么回事。只见他鼻子朝天，根本不像个常人样，倒像个猪鼻子；他的眼睛也变得很小不像个婴孩了。“也许他在哭吧。”爱丽丝想。她看看他的眼睛，没有，



一点儿眼泪也没有。“如果你变成了一只猪，”爱丽丝严肃地说，“听着，我可再不理你了！”这时，他猛烈地咕噜了一声，爱丽丝马上警觉地朝下看他的脸。这次一点儿不会错了，它完全是只猪。于是她把这小生物放下，看着它很快地跑进树林。“如果它长大的话，”爱丽丝对自己说，“一定会成为可怕的丑孩子，要不就成为漂亮的猪。”这时，那只柴郡猫正坐在几码远的树枝上。

猫对爱丽丝只是笑，看起来倒是好脾气。“柴郡猫，”她胆怯地说，“请你告诉我，离开这里应该走哪条路？”



“这要看你想上哪儿去。”猫说。

“去哪里，我不大在乎。”爱丽丝回答。

“只要能走到一个地方。”爱丽丝又补充说了一句。

“哦，那行，这边，”猫说着，把右爪子挥了一圈，“住着个帽匠，那边，”猫又挥动另一个爪子，“住着一只三月兔。你喜欢访问谁就访问谁，他们俩都是疯子。”

“我可不想到疯子中间去。”爱丽丝回答。

“啊，这可没法，”猫说，“我们这儿全都是疯的，我是疯的，你也是疯的。”

“你怎么知道我是疯的？”爱丽丝问。

“一定的，”猫说，“不然你就不会到这里来了。”猫说着消失了。

爱丽丝等了一会儿，希望能再看见它，可是它再没出现。于是，她就朝着三月兔住的方向走去。她没走多远，就见到了一间房子，这一定是三月兔的房子，因为烟囱像长耳朵，屋顶铺着兔子毛。房子很大，使她不敢走近。她咬了口左手的蘑菇，使自己长到了二英尺高，才胆怯地走过去。

第七章 发疯的茶会

房前的一棵大树下，放着一张桌子。三月兔和帽匠坐在桌旁喝着茶，一只睡鼠在他们中间酣睡着，那两个家伙把它当作垫子。桌子很大，可他们三个却挤在桌子的一角，“没地方啦！没地方啦！”他们看见爱丽丝走过来就大声嚷着。“地方多得很呢！”爱丽丝说着在桌子一端坐下。

“要喝酒吗？”三月兔热情地问。

爱丽丝扫视了一下桌上，除了茶，什么也没有。“我没看见酒啊！”她回答。

“根本就没酒嘛！”三月兔说。

“那你说喝酒，不太礼貌了。”爱丽丝气愤地说。

“你没受到邀请就坐下来，也是不太礼貌的。”三月兔回敬她。

“我并不知道这是你的桌子！”爱丽丝有点不高兴的说。

“你的头发该剪了。”帽匠好奇地看了爱丽丝一会儿，这是他第一次开口。

“你应该学会不随便评论别人，”爱丽丝板着脸说，“这是非常失礼的。”

帽匠睁大眼睛听着，话题到这里中断了。大家沉默了一会儿，还是帽匠打破了沉默，“今天是这个月的几号？”他问爱丽丝，一面从衣袋里掏出了一只怀表，不安地看着，还不停地摇晃，拿到耳朵旁听听。



爱丽丝想了想说，“四号。”

“错了两天！”帽匠叹气说，“我告诉你不该加奶油的。”他又生气地看着三月兔加了一句。

“这是最好的奶油了！”三月兔辩白地说。

“不错，可是不少面包屑也掉进去了，”帽匠咕噜着，“你不应该用面包刀加奶油。”

三月兔泄气地拿起怀表看看，再放到茶杯里泡了一会儿，又拿起来看看，他再想不出别的话好说的了。

爱丽丝好奇地凑过去看了看。“多么奇怪的怀表啊，”她说，“它告诉几月几日却不告诉时间。”

“为什么要告诉时间呢？”帽匠嘀咕着，“你的表能告诉你哪一年吗？”

“当然不，”爱丽丝很快地回答说，“可是很长时间里年份不会变的呀。”

“这也跟我的表不显示时间的原因是一样的。”帽匠说。

爱丽丝被弄得莫名其妙，帽匠的话听起来没有任何意思。

“睡鼠又睡着了。”帽匠说着在睡鼠的鼻子上倒了一点热茶。

“我们换一个话题吧，”三月兔打着哈欠打断了他们的谈话，“小姑娘你来讲个故事吧。”

“可是我不会讲故事。”爱丽丝说。她对这个建议有点慌神。

“那么，醒醒，睡鼠！你来讲一个故事！”三月兔和帽匠齐声喊道。

睡鼠慢慢地睁开眼，嘶哑无力地说：“我没有睡，你们说的每一个字我都听着呢。”

“给我们讲个故事！”三月兔说。

“就是，请讲一个吧！”爱丽丝恳求着。





"而且要快点讲，要不然你还没讲完又睡着了。"帽匠加了一句。

睡鼠急急忙忙地讲了："从前有三个小姐妹，她们的名字是：埃尔西、莱斯、蒂尔莉，她们住在一个井底下……"

"她们靠吃什么活着呢？"爱丽丝总是最关心吃喝的问题。

"她们靠吃糖浆生活。"睡鼠想了一会儿说。

"这样是不行的，她们都会生病的。"爱丽丝轻声说。

"正是这样，她们都病了，病得很厉害。"睡鼠说。

爱丽丝尽量地想象这样特殊的生活方式会是什么样子，可是太费脑子了。于是，她又继续问："她们为什么要住在井底下呢？"

"再多喝一点茶吧！"三月兔真诚地对爱丽丝说。

"我还一点儿都没喝呢？"爱丽丝不高兴地回答。

"多喝点比什么也没喝要好。"帽匠说。

"没人来问你！"爱丽丝说。

"现在是谁失礼了？"帽匠得意地问。

这回爱丽丝不知该说什么了，只得自己倒了点茶，拿了点奶油面包，她转向睡鼠，又把自己的问题重复了一遍："她们为什么要住在井底下呢？"

睡鼠又想了一会儿，才回答说："因为那是一个糖浆井。"





"世上根本就没有这样的井！"爱丽丝忍不住打岔道。但是帽匠和三月兔却发出"嘘、嘘"的声音，睡鼠生气地说："如果你不讲礼貌，那么你自己来把故事讲完吧。"

"不，请你继续讲吧！"爱丽丝低声恳求着说，"我再不打岔了，也许有那样一口



井吧。"

"哼，当然有！"睡鼠愤慨地说，"于是这三个小姐妹就去学画画了，你知道的……"

"她们都画了些什么呢？"爱丽丝忘了自己的保证又开始发问了。

"糖浆。"睡鼠这次毫不犹豫地回答。

"我想要一只干净茶杯，"帽匠插嘴说，"让我们移动一下位子吧。"说着他就挪到了下一个位子上，睡鼠跟着挪了，三月兔挪到了睡鼠的位子上，爱丽丝很不情愿地坐到了三月兔的位子上。

这次挪动唯一得到好处的是帽匠，爱丽丝的位子比以前差多了，因为三月兔把牛奶罐打翻在位子上了。

爱丽丝不愿再惹睡鼠生气，于是她开始变得小心翼翼，问道："她们从哪里把糖浆取出来的呢？"

"你能够从水井里吸水，"帽匠说，"那你也应该想到从糖浆井里能够吸糖浆了，怎么样，傻瓜？"

"但是她们在井里呀！"爱丽丝对睡鼠说，她并没有理睬帽匠的话。

"当然她们是在井里啦，"睡鼠说，"而且还在很里面呢。"

"她们学着画画。"睡鼠继续讲着，一边打了个哈欠，又揉揉眼睛，已经非常困了，"她们画各种各样的东西，而每件东西都是用字母'M'开头的。"

"为什么用字母'M'开头呢？"爱丽丝问。

"为什么不能呢？"三月兔说。

这粗鲁的话可使爱丽丝无法忍受了，于是她愤愤地站起来走了，睡鼠也立即睡着了。那两个家伙一点儿也不注意爱丽丝的离去，爱丽丝还回头看了



一两次，指望他们能够开口留住她。她最后一次回头看的时候，正好看见他们把睡鼠塞进茶壶里去。

“不管怎么说，我再也不去那里了，”爱丽丝在树林中找路时说，“这是我参加过的最愚蠢的茶会了。”

就在她叨叨咕咕的时候，突然看到一棵树上还有一个门，可以走进去。

她又一次来到那个很长的大厅里了，而且就在那只小玻璃桌子旁边。

“啊，我要好好抓住这次机会！”她自言自语说道，拿起了那把小金钥匙，打开了那扇通往花园的门。

然后她把蘑菇一点点地吞下，直到缩成大约一英尺高；之后她就沿着那条小过道往前走，终于进入了那座美丽的花园，置身于那漂亮的花坛和清凉的喷泉中间了。

第八章　王后的槌球场





靠近花园门口的地方有一棵巨大的玫瑰树，花是白色的，三个园丁却正忙着把白花染红。爱丽丝觉得很奇怪，走过去想看看。正当她朝着他们走过去的时候，她听到其中一个人喊道："小心点，老五！别这样把颜料溅到我身上。"





"不是我不小心，"老五生气地说，"是老七碰了我的胳膊。"

这时老七抬起头说："得啦！老五，你老是把责任推给别人。"

"你最好别多说了，"老五说，"我昨天刚听王后说，你该受斩头的惩罚！"





老七扔掉了手上的刷子说，"哦，说起不公平的事……"他突然看到爱丽丝，随即不说了，那两个也回过头来看。然后三人都深深地鞠了一躬。

"为什么染玫瑰花呢？"爱丽丝胆怯地问。

老五和老七没说话，都望着老二，老二低声说："哦，小姐，你看，实际上这里应该种红玫瑰的，我们弄错了，种了白玫瑰，如果王后发现，我们全都得被杀头……"这时传来了许多脚步声，爱丽丝好奇地回过头，三个园丁立即脸朝下地趴下了。





远处来了十个手拿狼牙棒的士兵，他们的样子全都和三个园丁一样，都是长方形的平板，手和脚长在板

的四角上。接着来了十名侍臣，这些人浑身上下全都用钻石装饰着，像那些士兵一样，两个两个并排着走。侍臣的后面是王室的孩子们，一共有十个，这些可爱的小家伙，一对对手拉着手愉快地跳着跑来了，他们全都用红心装饰着。后面是宾客，大多数宾客也是国王和王后。在那些宾客中，爱丽丝认出了那只白兔，它正慌忙而神经质地说着话，没注意到爱丽丝。接着是红桃杰克，双手托着放在紫红色的天鹅绒垫子上的王冠。这庞大的队伍之后，才是红心国王和王后。



进入场地后，人们就朝各个方向跑开了，撞来撞去的，一两分钟后总算都站好了自己的位置。于是游戏开始了。

爱丽丝还从来没见过这样奇怪的槌球游戏：球场到处都是坎坷不平的，槌球是活刺猬，槌球棒是活的火烈鸟，士兵们不得不两个人叠在一起趴在地上当球门。

参加游戏的人没等轮到自己，就立即开始打起球来了，不时地为了刺猬争吵和打架。不一会儿，王后就大发雷霆，跺着脚来回地走，大约每隔一分钟就叫喊一次："砍掉他的头！""砍掉她的头！"爱丽丝感到非常不舒服。这时，她注意到天空出现了一个怪东西，起初她惊奇极了，看了一两分钟后，她判断出这是一个笑容，于是她自言自语说："这是柴郡猫，现在我可有人说话了。"



第九章　素甲鱼的故事

运动场上客人们趁王后不在，都跑到树荫下乘凉去了。王后说，谁要是耽误一秒钟，就得付出生命的代价。整个槌球游戏进行中，王后不断地同别人吵嘴，嚷着“砍掉他的头”或“砍掉她的头”。被宣判的人，立刻就被士兵带去监禁起来。于是，累得喘不过气的王后停了下来，对爱丽丝说：“你还没去看素甲鱼吧？”

“没有，”爱丽丝说，“我不知道素甲鱼是什么东西！”

“那么咱们走吧，”王后说，“他会给你讲他的故事的。”当她们一起走开的时候，爱丽丝听到国王小声地对客人们说“你们都被赦免了”。

她们很快就碰见了一只鹰头狮，正晒着太阳睡觉呢。“快起来，懒家伙！”王后说道，“带这位年轻小姐去看素甲鱼，听他的故事。我还得检查我的命令执行得怎样了。”她说罢就走了，把爱丽丝留在鹰头狮那儿。鹰头狮坐起来揉揉眼睛，笑了起来。

“你笑什么？”爱丽丝问。

“她呀，”鹰头狮说，“这全是她的想象，他们从来没有砍掉过别人的头。咱们走吧。”

素甲鱼，孤独而悲伤地坐在一块岩石的边缘上，当再走近一点时，爱丽丝听见它在叹息，好像它的心都要碎了。

“这位年轻小姐希望听听你的经历。”鹰头狮对素甲鱼说。

“我很愿意告诉她。”素甲鱼用深沉的声音说，“你们都坐下，在我讲的时候别作声。”

“从前，我曾经是一只真正的甲鱼。”在这句话之后，又是一阵很长的沉默，只有鹰头狮偶尔叫一声：“啊，哈！”以及素甲鱼不断地沉重的抽泣。后来，它已经平静多了，只不过仍然不时地抽泣一声。它说：“我们小的时候，都到海里的学校去上学。我们的老师是一只老甲鱼，我们都叫他乌龟。是的，我们到海里的学校去，虽然说来你不相信……我们受的是最好的



教育，事实上，我们每天都到学校去。”

“我每天也去上学，”爱丽丝说。

“你们也有副课吗？”素甲鱼有点不安地问道。

“当然啦，”爱丽丝说，“我们学法文和音乐。”

“有洗衣课吗？”素甲鱼问。

“当然没有。”爱丽丝生气地说。

“啊，那就算不上真正的好学校，”素甲鱼自信地说。

“既然你们住在海底，就不会太需要洗衣裳的。”爱丽丝说。

“我不能学它，”素甲鱼叹了一声说，“我只学正课。”

“正课是什么呢？”爱丽丝问道。

“开始当然先学蹒跚和打滚，”素甲鱼回答说，“然后我们就学各门算术假发（加法）、剪发（减法）、丑法（乘法）、厨法（除法）。”

“‘丑法’这是什么？”爱丽丝大着胆子说。

“嗯，我们还学历时（历史），”素甲鱼立着手指头说，“历时有古代历时（古代历史）和现代历时（现代历史），还学地梨（地理），还学灰花（绘画）。我们的灰花老师是一条老鳗鱼，一星期来一次，教我们水菜花（水彩画）和素苗花（素描画）。”

“你们每天上多少课呢？”爱丽丝想换个话题，急忙地问。

素甲鱼回答道：“第一天十小时，第二天九小时，依次往下推。”

“多奇怪的安排啊！”爱丽丝叫道。

这对爱丽丝来说可真是个新鲜事，她想了一会儿才接着说道：“那么第十一天一定该休息了？”

“当然啦！”素甲鱼说。

“那么第十二天怎么办呢？”爱丽丝很关切地问。

“上课的问题谈够了，”鹰头狮用坚决的口气插话说，“给她讲点关于游戏的事吧。”

第十章　龙虾四组舞

素甲鱼深深地叹息着，用一只手背抹着眼泪，瞧着爱丽丝想说话，可是有好一阵子泣不成声。“好像他嗓子里卡了根骨头。”鹰头狮说。于是就摇摇它，用爪子拍拍它的背。终于素甲鱼能开口说话了，它一面流着眼泪，一面说：

“你可能没在海底下住过很久。”（“从来没住过，”爱丽丝说。）

“你也许从来不认识龙虾吧！”（爱丽丝刚想说“我吃过……”，但立即改口，说“从来没有”。）

“所以你一点也想不到龙虾四组舞有多么好玩。”

“是啊，”爱丽丝说，“那是一种什么舞呢？”

“哎呀”鹰头狮说，“先是在海岸边站成一排……”

“两排！”素甲鱼叫道，“海豹、乌龟和大马哈鱼都排好队。然后，把所有的水母都清扫掉……”

“这常常得费好一阵工夫呢！”鹰头狮插嘴说。

“然后，向前进两步……”

“每个都有一只龙虾作舞伴！”鹰头狮叫道。

“当然啦，”素甲鱼说道，“向前进两步，组好舞伴……”

“再交换舞伴，向后退两步。”鹰头狮接着说。

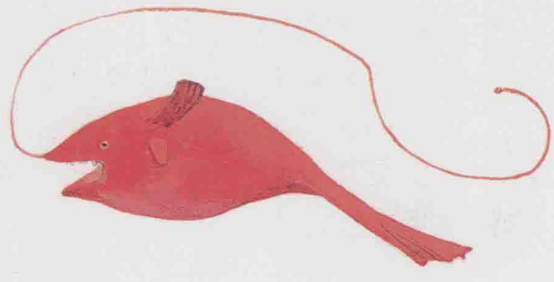
“然后，你知道的，”素甲鱼说，“你要扔掉……”

“龙虾！”鹰头狮蹦起来嚷道。

“尽你的全力把它远远地扔到海里去。”

“再游着水去追它们。”鹰头狮尖声叫道。

“在海里翻一个筋斗！”素甲鱼叫道，它发疯似的跳来跳去。



"再交换龙虾！"鹰头狮用最高的嗓门嚷叫。

"再回到陆地上，再……这就是舞蹈的第一节。"素甲鱼说。它的声音突然低了下来。于是，这两个刚才像疯子似的跳来跳去的动物，又坐了下来，非常安静而又悲伤地瞧着爱丽丝。

"那一定是挺好看的舞。"爱丽丝胆怯地说。

"你想看一看吗？"素甲鱼问。

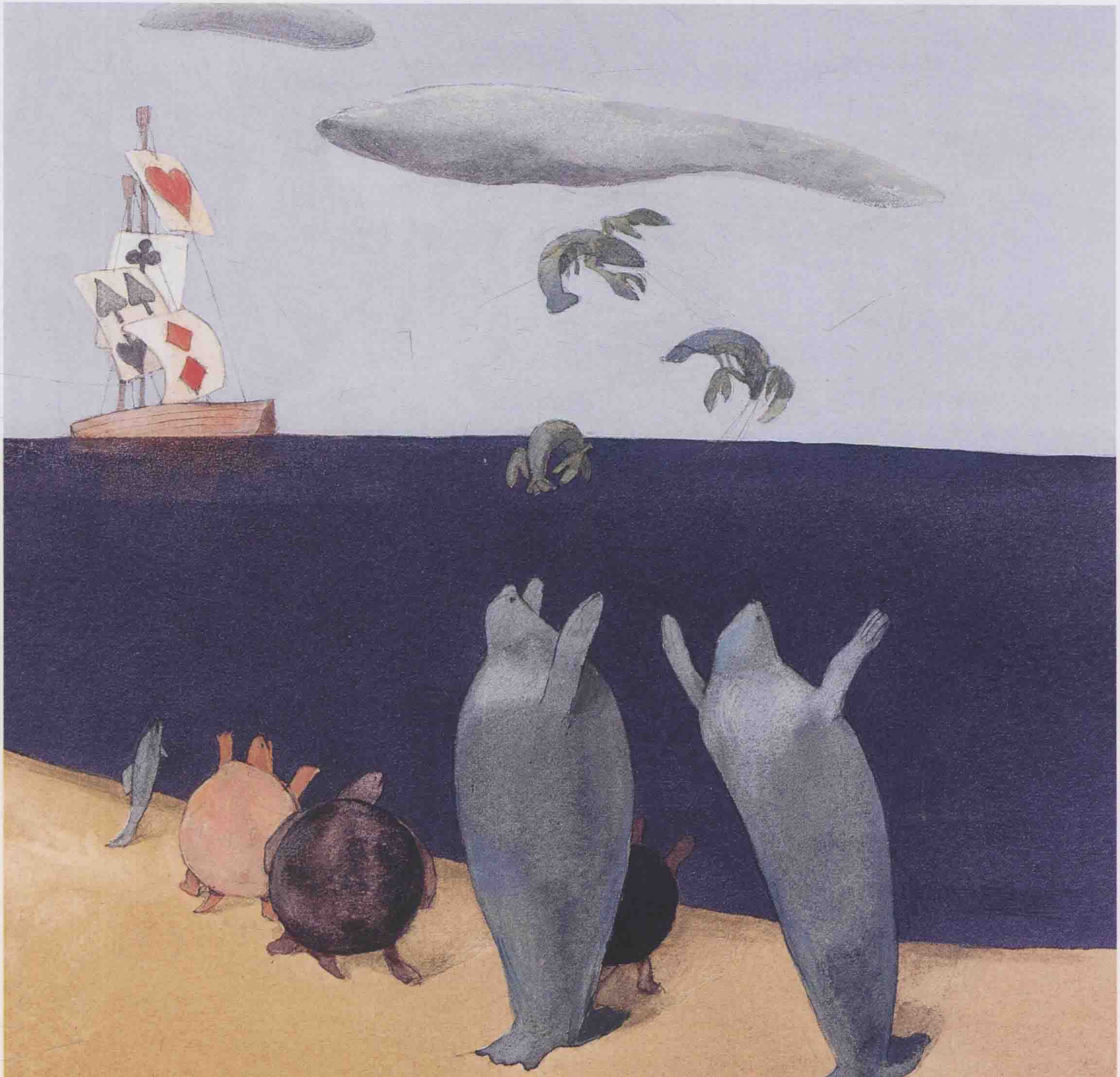
"很想看。"爱丽丝说。

"咱们来跳跳第一节吧，"素甲鱼对鹰头狮说道，"你知道，咱们没有龙虾也行。不过谁来唱呢？"

"啊，你唱，"鹰头狮说，"我忘了歌词了。"

于是他们一本正经地围着爱丽丝跳起舞来，一面用前爪拍着拍子。当他们跳到跟前的时候，却常常要踩着爱丽丝的脚。





第十一章　谁偷走了馅饼？

红心国王和红心王后正坐在王座上，一大群各种小鸟兽围着他们，就像一整套纸牌。武士站在他们面前，用链条锁着，两边各有一名士兵看守着。国王旁边站着白兔，一手拿着喇叭，一手拿着一卷羊皮纸。法庭正中有一张桌子，上面放着一大盘馅饼。馅饼十分精美，爱丽丝想："希望审判能快些结束，然后让大家吃点心。"但是，看来并没有这种迹象。于是，她只好环视周围的一切来消磨时光。

爱丽丝从没有到过法庭，只在书上读到过。"那是法官，"她对自己说，"因为他有假发。"

顺便说一下，那位法官就是国王。由于他在假发上又戴上王冠，看起来很不顺眼。

陪审员们则在纸板上忙着写什么。"他们在干什么？"爱丽丝对鹰头狮低声说。鹰头狮低声回答："他们在记下姓名，生怕在审判结束前忘掉。"

"法庭肃静。"这时，国王戴上了眼镜，迅速地扫视了四周。

"传令官，宣读起诉书。"国王宣布说。白兔在喇叭上吹了三下，然后摊开那卷羊皮纸，宣读如下：

"红心王后做了馅饼，
夏日里竟发生这样的事情；
红桃杰克偷走了馅饼，
全都带走匆忙离开！"



"请考虑你们的评审意见。"国王对陪审员说，"传第一位证人。"白兔在喇叭上吹了三下，喊道："传第一位证人！"

第一个证人就是那位帽匠。他进来时，一手拿着一只茶杯，一手拿着一

片奶油面包。他说：“陛下，请原谅我带这些来，因为我还没吃完茶点就被传来了。”帽匠不断地把两脚交替着站，不自在地看着王后，而且由于心里慌乱，竟在茶杯上咬了一大口。

正在这时，爱丽丝有一种奇怪的感觉，她又在长大了“我希望你不要挤我，我快透不过气来了。”坐在爱丽丝旁边的睡鼠说。“我作不了主呀，你看我还在长呢！”爱丽丝非常温和地说。

在爱丽丝和睡鼠说话的时候，王后的眼睛始终盯着帽匠，并对一位官员说：“把上次音乐会上唱歌人的名单给我。”听到这话，这个可怜的帽匠吓得发抖，两只鞋子也抖掉了。

“我是个穷人，陛下……”帽匠颤抖着说。

“你是个可怜的狡辩者。”国王说。

这时，一只豚鼠突然喝起彩来，但立即被法庭上的官员制止了。

“如果你再没有别的补充，你可以退下去了。”国王宣布说。帽匠立即跑出法庭，甚至顾不上去穿上他的鞋子。

这边，王后吩咐一位官员说：“立即将那帽匠在庭外斩首。”可是官员追到大门口，帽匠已经无影无踪了。

“传下一位证人！”国王吩咐。

下一位证人是公爵夫人的厨师。她手里带着胡椒盒，一走进法庭，就使坐在门边的人不停地打喷嚏。

“提供你的证据。”国王吩咐。

“我不能提供。”厨师回答。

国王着急地看了看白兔，白兔低声说：“陛下必须反复质询这个证人。”

“好，如果必须这样，我必定会这样做。”国





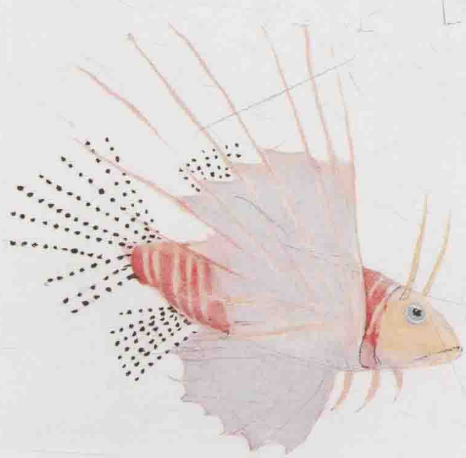
王带着优郁的神态说。然后他交叉着双臂，对厨师蹙着眉，直到视野模糊了，才用深沉的声音说：“馅饼是用什么做的？”

“大部分是胡椒。”厨师说。



“糖浆。”一个困倦的声音从厨师后面传来。“掐住那个睡鼠的脖子，”王后尖叫起来，“把它斩首，把它撵出法庭，制止它，掐死它，拔掉它的络腮胡子！”整个法庭完全混乱了好几分钟。把睡鼠赶出去以后，大家才再次坐下来，这时厨师失踪了。“没关系！”国王坦然地说：“传下一位证人。”然后他小声对王后耳语说：“真的，亲爱的，下一位证人必须你来审讯了，他们弄得我脑门子都疼了。”

爱丽丝看到白兔摆弄着名单，非常好奇，使她大吃一惊的是：白兔用刺耳的嗓音尖叫出来的那个名字，竟是“爱丽丝”！







第十二章　爱丽丝的证明

“在这儿！”爱丽丝喊道，她完全忘了自己已经长得很大了。她过于急促地站起来，把陪审员们翻倒在下面听众的头上。“啊，请大家原谅！”爱丽丝极其尴尬地说，并把陪审员们扶回原位。

“对于这个案子你知道些什么？”国王严厉地问。



“什么也不知道。”爱丽丝回答。

“任何事也不知道？”国王再问。

“任何事也不知道。”爱丽丝答。

陪审员们正在把这些问答记在纸板上，这时国王高声喊道：“保持肃静！”然后他看着本子宣读：“第四十二条，所有身高一英里以上者退出法庭。”大家都望着爱丽丝。

“我不到一英里高。”爱丽丝说。

“都将近两英里了。”王后插话说。

“不管怎么说，我反正不走，”爱丽丝说，“再说，那根本不是一条正式规定，是你在这儿临时说出来的。”

“这是书里最古老的一条规定。”国王说。

“那么这应该是第一条呀。”爱丽丝说。

国王脸色苍白，急忙合上了本子，他以发抖的声调低声对陪审员们说：“请考虑评审意见。”

“陛下，好了，又发现新的证据了。”白兔急忙跳起来说，“这是刚拾到的一张纸。”

“里面说什么？”王后问。

白兔回答：“我还没打开来呢！看来是一封信，是那个罪犯写给……”



“快呈上来看一看！”国王命令道。

“这是我们得到的最重要的一条证据了，”国王看后搓着手说，“拿给陪审员参考，作为评审根据。”

“不，不，”王后说，“应该先判决，后评审。”

“胡说八道，竟然先判决！”爱丽丝大声嚷道。

“住嘴！”王后气得脸色都发紫了。

“我偏不！”爱丽丝毫不示弱地回答。

“砍掉她的头！”王后声嘶力竭地喊道。但是没有一个人动。

“谁理你呢？”爱丽丝说（这时她已经恢复到本来的身材了），“你们只不过是一副纸牌！”

这时，整副纸牌上升到空中，然后又飞落在她身上，她又惊又怒，并试图把这些纸牌拂去，却发觉自己躺在河岸边，头还枕在姐姐的腿上。

“醒醒吧，亲爱的爱丽丝，瞧瞧，你睡了多久啦！”

“啊，我做了个很奇怪的梦啊！”爱丽丝用她所记忆的，把那些奇怪的经历，告诉了姐姐，当她说完了，姐姐吻了她一下说：“这真是奇怪的梦，亲爱的，去喝茶吧，天已经不早了。”于是爱丽丝站起来一面走，一面还费劲地想，她做了个多奇妙的梦呀！爱丽丝走后，她姐姐仍静坐在那里，望着西下的夕阳，想着小爱丽丝和她梦中的奇幻经历，然后自己进入了梦乡。下面就是她的梦：



白兔匆忙跑过，弄得她脚下高高的野草沙沙作响，受惊的老鼠在邻近的洞穴间穿来穿去，不

时扬起一股尘土。她还听到三月兔同它的朋友们共享着没完没了的美餐时碰击茶杯的声音，以及王后命令处决她的不幸客人的尖叫声。同时也听到猪孩子在公爵夫人腿上打喷嚏，以及盘碗的摔碎声。甚至听到鹰头狮的尖叫，壁虎写字时的沙沙声，被制裁的豚鼠的挣扎声等等。这种种声音充满了空间，还混杂着远处传来的素甲鱼那悲哀的抽泣声。

于是她将身子坐正，闭着眼睛，半信半疑自己真的到了奇境世界。尽管她知道只是重温一个旧梦，而一切都仍会返回现实：野草只是迎风沙沙作响，池水的波纹摆动了芦苇。茶杯的碰击声实际是羊颈上的铃铛声，王后的尖叫声实际上是牧童的声音。猪孩子的喷嚏声，鹰头狮的尖叫声和各种奇声怪音，原来只是农村中繁忙季节的各种喧闹声。而远处耕牛的低吟，在梦中变成素甲鱼的哀泣。



Document generated by Anna’s Archive around 2023-2024 as part of the DuXiu collection (https://annas-blog.org/duxiu-exclusive.html).

Images have been losslessly embedded. Information about the original file can be found in PDF attachments. Some stats (more in the PDF attachments):
{
"filename": "54ix5Li95Lid5ryr5ri45aWH5aKD6K6wXzEzOTc1MDAwLnppcA==",
"filename_decoded": "\u7231\u4e3d\u4e1d\u6f2b\u6e38\u5947\u5883\u8bb0_13975000.zip",
"filesize": 7212122,
"md5": "1b99b6432de907090d8fd3dd41684558",
"header_md5": "932c5320fd51a6c16e60c551e1d7a2b9",
"sha1": "748db684db5c629b6db18edf8bc0deb358851518",
"sha256": "6624f077e981b86704ac4915cf6ff70fb764ae1bc8c1f8cc7f414ec04bae21c5",
"crc32": 224828210,
"zip_password": "",
"uncompressed_size": 9104305,
"pdg_dir_name": "\u2591\u00ab\u2514\u00f7\u2566\u2510\u252c\u25a0\u2559\u256c\u255e\u00b5\u255b\u2502\u255d\u255f_13975000",
"pdg_main_pages_found": 45,
"pdg_main_pages_max": 45,
"total_pages": 49,
"total_pixels": 345984000,
"pdf_generation_missing_pages": false
}